

D'UNE RÉFORME DANS SON TROU

1969	Jan	29 Wed	Lesson 9-Seminar 16 From an Other to an other: De Fibonacci à Pascal
1969	Feb	03 Mon	Le Monde had asked Lacan to write an editorial about the University reform that had been put forward by Edgar Faure in the wake of the tumultuous events of May 1968. This written article, D'une réforme dans son trou, was supposed to appear in the "Libres Opinions" section of Le Monde on this day, but was never published.
1969	Feb	05 Wed	Lesson 10-Seminar 16 From an Other to an other: Les Trois Matrices

<p>Paru sur le site Œdipe.org. Ce texte a été dactylographié à partir de la publication de l'image de l'original. Patrick Valas a présenté ce texte ainsi : « Le journal Le Monde avait sollicité Lacan pour avoir son avis sur la réforme universitaire, entreprise par E. Faure après l'émoi de 1968. Voilà donc la réponse qu'il fit et qui devait paraître le 3 février 1969. Son texte devait paraître à la rubrique Libres Opinions de ce journal, il ne fut jamais publié. Je le transmets ici comme Lacan voulait le présenter, en reproduisant la version dont je dispose à partir de la photocopie de l'original, annotée de sa main, qu'il m'avait confiée pour ce faire. Il y a sur la dactylographie de ce texte des annotations et des corrections de la main de Lacan, et curieusement celle-ci récurrente : à chaque fois qu'il écrit l'objet a il précise en marge qu'il faut le mettre en italique. ».—Patrick Valas.</p>	<p>*[(translator's note) Patrick Valas, who has published the French text of this article on his website at <http://www.valas.fr/Jacques-Lacan-D-une-reforme-dans-sontrou,014>, has described its origin as follows:] The French newspaper <i>Le Monde</i> asked Lacan to write an editorial about the University reform that had been put forward by Edgar Faure in the wake of the tumultuous events of 1968. The present text, written for the op-ed section of the paper called "Free Opinions [<i>Libres Opinions</i>]," was supposed to appear on February 3, 1969 but was never published. I am transmitting it here in the way that Lacan wanted it presented; I have reproduced my own copy, which is a photocopy of the original manuscript, annotated in Lacan's handwriting, and given to me for this purpose. Lacan made annotations and corrections on his typewritten text, one of which, rather oddly, keeps recurring: each time that he had written the object a, he states in the margins that the letter should be italicized—Patrick Valas.</p>
<p>A la page 196 dans L'envers de la psychanalyse, publié aux éditions du Seuil, on trouve mention de ce texte : « Il se trouve que j'ai écrit un petit article sur la réforme universitaire, qu'on m'avait expressément demandé dans un journal, le seul qui ait une réputation d'équilibre et d'honnêteté, qui s'appelle Le Monde. On avait beaucoup insisté pour que je rédige cette toute petite page à propos de la réorganisation de la psychiatrie, de la réforme. Or, malgré cette insistance, il est assez frappant que ce petit article, que je publierai un jour à la traîne, n'y ait point passé. J'y parle d'une réforme dans son trou. Justement, ce trou tourbillonnaire, il s'est manifestement agi de faire</p>	<p>On page 196 in L'envers de la psychanalyse, published by du Seuil, we find a mention of this text: "As it happens, I have written a short article on university reform, which I had been invited to write for a newspaper, the only one to have a reputation for balance and honesty, by the name of Le Monde. They had insisted that I write a page concerning the reorganization of psychiatry, concerning reform. Now it is quite striking that despite this insistence this little article, which I will publish some day, did not get through. In it I speak of "a reform in its hole." Precisely, it was obviously it was a matter of using this whirlwind of hole to take a number or measures concerning the</p>

avec, un certain nombre de mesures concernant l'Université. »	university.'—Russell Grigg translation from p. 168. <i>The Other Side of Psychoanalysis</i> . June 10, 1970.
⁽¹⁾ D'UNE RÉFORME DANS SON TROU	ON A REFORM IN ITS HOLE
par Jacques Lacan	Translated by John Hollander
The French text is from Pas-tout Lacan, 1969 02-03 The bottom of this site has the original typewritten notes of Lacan with his handwritten corrections.	Published in S: Journal of the Circle for Lacanian Ideology Critique 8 (2015): 14-21
Il n'y a pas d'opinions libres. Je dois le dire pour l'en-tête de cette rubrique.	Opinions are never free. I must say this about the heading of this section of the paper. ["Free Opinions" (<i>Libres Opinions</i>)"]
Dans le discours, on ne convient d'une liberté que pour y déceler la nécessité que cet artifice révèle. Cf. le discours mathématique, et aussi l'« association libre », opératoire en psychanalyse.	In discourse, we only acknowledge freedom so as to detect the necessity that its artifice reveals. See, for example, mathematical discourse, and also the "free association" that operates in psychoanalysis.
LA REFORME EN PSYCHIATRIE ET L'EMOTION « SCIENTIFIQUE »	THE REFORM IN PSYCHIATRY AND "SCIENTIFIC" EMOTION"
Naissance est annoncée comme inscrite à l'état civil, de collèges de psychiatrie dans un certain nombre de centres, voire de décentres, en France.	The birth announcement of schools of Psychiatry in a certain number of centers (or rather, decenters) has arrived, as if their birth were already inscribed in the civil registry.
Deux étages à cette réforme.	This reform has two levels:
Étage d'enseignement. Merveille : les psychiatres y auront leur mot à dire. Plus fort, ils y enseigneront ce qu'ils savent.	Level 1, teaching: How wonderful it is that psychiatrists themselves will have something to say about this. Even better, in these new centers, psychiatrists will be able to teach what they know.
Étage de leur pratique : elle s'institue sur le principe de fonction qu'ils remplissent d'origine, comme sociale. Ce principe prend forme de l'institution du « secteur » dont une équipe prend la charge au titre de la santé mentale, prophylaxie comprise.	Level 2, Their Practice: This will be established on the basis of the same functional principle psychiatrists have always fulfilled, which is social. The principle will take form in the instituting of "sectors," or local regions headed by teams responsible for mental health, including preventive care.
<i>Horrendum</i> : d'un étage à l'autre l'ascension est prévue et l'allée et venue permanente.	<i>Horrendum</i> : the plan is that one can ascend from one level to the other and that this coming-and-going will be permanent.
⁽²⁾ D'où argue la crainte qui s'énonce au niveau de l'Université : soit des facultés de médecine et des facultés de lettres, voire des sciences.	This is where the fear in the University is coming from, whether in medical schools or in the humanities and even the science departments.
En voici l'appareil : la dominance qui résulte de cette « sociatrie » dans l'enseignement est de nature à dévier ce qui à ce domaine est promis d'une recherche scientifique, pour quoi d'autres recours ^[d'] <s'imposent> ^[posent] ¹ .	Here is its apparatus: this "sociatry" ¹ would become so dominant in teaching that it would skew the results of whatever scientific research the field might produce, for want of other recourses [are necessary/needed ¹].
1 Un « d' » puis un « posent » à la ligne suivante. Le « d' » contiguë au « s » sur le clavier azerty est-il faute de frappe ? auquel cas il manque aussi un « i » et un « m » en bout de ligne. Le sens confirme cette conjecture.	1?: A "d" and then a "pose" on the next line. Is the "d" contiguous to the "s" on the azerty keyboard a typo? in which case there is also an "i" and an "m"

	<p>at the end of the line. The meaning confirms this conjecture. This note in French is from Pas-tout Lacan.</p> <p>TN 1. [Lacan's portmanteau term "<i>sociatrie</i>," translated here as "<i>sociatry</i>" combines the terms "<i>société</i> [society]" and "<i>psychiatrie</i> [psychiatry]"</p>
<p>Que les laboratoires pharmaceutiques dans cet avertissement soient promus au rang de têtes chercheuses menacées, serait propice à en finir immédiatement avec lui : qui ne voit en effet que les recours chimiques ne sont pas près de quitter la tribune ?</p>	<p>This caveat serves to elevate pharmaceutical companies to the top of the endangered researchers list, and that is supposed to be enough to kill the reform once and for all. Who, after all, cannot see that the recourse to medication is not about to leave the stage [tribune]?²</p> <p>TN 2. [The term "<i>tribune</i>" can also refer to the op-ed section of a newspaper. Lacan is suggesting that the pharmaceutical industry and its proponents are not ready to stop "<i>editorializing</i>"</p>
<p>L'objection faite nous paraît mériter examen sur une base plus sérieuse, et pas seulement, comme, nous dit-on, la résume notre Ministre à répondre de l'étage : enseignement, en repoussant du pied le terme de sociatrie pour épinglez l'autre étage.</p>	<p>We find that the objection made in this way is worthy of a more serious examination, not only the one that, as we have been told, our minister provided in summing up the "teaching level" by kicking away the term "sociatry" in order to pin down the other level.</p>
<p>Ce terme est en effet d'autant plus pertinent que pertinente est la chose même qu'il désigne.</p>	<p>That term is all the more relevant since "relevance" is precisely what it designates.</p>
<p>La fissure sociale en effet est claire qui aspirera en sa béance toujours plus de personnel, de constructions et de l'argent qu'il y faut. Ce dont le coût est peu au prix de la compétence qu'elle exige désormais pour s'en occuper. [1]</p>	<p>The social fracture, which will suck more staff, facilities, and funding into its gaping maw than are needed, is obvious. Its cost is small, however, in comparison with the skills that will now be required as a prerequisite for dealing with it.</p>
<p>La dite compétence est ce dont les autorités universitaires maintenant alarmées, n'ont à proprement parler rien voulu savoir au temps précis où elles étaient en charge d'y veiller.</p>	<p>These so-called "skills" are what the university authorities—who, strictly speaking, did not want to know anything about them at the very time they were responsible for them—now find so alarming.</p>
<p>La suite requiert qu'on sache pourquoi il en fut ainsi : ce qu'éclairera un exemple.</p>	<p>What follows requires that we know why things happened as they did; an example will shed some light on this.</p>
<p>⁽³⁾LA DISJONCTION DU NEUROLOGUE DE LA PSYCHIATRIE</p>	<p>THE DISJUNCTION BETWEEN NEUROLOGY AND PSYCHIATRY</p>
<p>L'exemple est à franchir aussi vite que l'on peut, car il procède d'une ornière qu'il nous angoisse de quitter, comme je l'ai éprouvé moi-même au contrecoup d'un rêve, formation rare en ma conjecture présente, pour, dans une rédaction première de cet écrit intempestif, m'être attardé au dit exemple.</p>	<p>I will try to get through this example as quickly as possible, for it emerges from a rut that we are anxious to extricate ourselves from, as I have myself experienced in the aftermath of a dream—a rare formation in my present situation—that I had while I was first writing this untimely <i>écrit</i>, a dream that led me to linger over the example in question.</p>

<p>Il s'agit de la conjonction du neurologue et du psychiatre dans le certificat de qualification institué par les facultés de médecine. On sait qu'elle est maintenant révolue, à s'en tenir à la réforme.</p>	<p>It concerns the conjoining of neurology and psychiatry in the professional qualification awarded by medical schools. We know that, as the reform now stands, their conjoining will soon be a thing of the past.</p>
<p>Or il faut rappeler que cette conjonction a reçu durant vingt ans le soutien actif et doctriné des mêmes psychiatres qui s'applaudissent maintenant d'en voir la fin, advenue par la force des choses, c'est-à-dire de la vérité quand elle hurle.</p>	<p>Now, we should remember that, for twenty years, this conjoining received the active and indoctrinated support of the very psychiatrists who are now applauding its demise, [15] brought about by the force of circumstance—that is, by the truth when it shouted.</p>
<p>C'est qu'il s'agissait, bien entendu dans l'intention la plus pieuse, d'être du côté de ce que, pour eux comme pour tant d'autres détenait l'Université, de ce qu'on appelle d'une locution expressive le manche.</p>	<p>For psychiatrists as for so many others, all with the most pious of intentions of course, it was a matter of being on the side of what the University held: what can be called, to use a rather expressive phrase, the upper hand [<i>le manche</i>].</p>
<p>Le manche dont la jeunesse démontre aux cadres d'une Université à quoi depuis un bout de temps l'univers manque, qu'il peut se réduire à la gaffe – quand par le monde entier ces cadres, les voilà échoués en vrac.</p>	<p>An upper hand that—as young people have been demonstrating to the administrators and managers [<i>cadres</i>] (who are falling apart pell-mell throughout the world) of a University from which the universe has been missing from some time—is nothing more than a gaffe.</p>
<p>De notre exemple, il appert qu'à insister sur le danger pour la pratique médicale de la méconnaissance par le psychiatre d'un fait neurologique, on négligeait le risque inverse, ceci parce qu'on tenait le fait psychiatrique pour relever du jugement de tout le monde : où qui n'admet qu'une formation « humaine » suffit à une ⁽⁴⁾thérapie de soutien ?</p>	<p>In our example, it is apparent that the focus on how damaging it could be for the practice of medicine if a psychiatrist were unaware of some aspects of neurology [<i>d'un fait neurologique</i>] allows the opposite risk to go unheeded. This, because people think that anyone can understand psychiatric problems. They assume that a course in something like “personal development” is sufficient for supportive therapy.</p>
<p>Pour la révérence à la science, ils s'en tenaient quittes plus aisément alors, ceux qu'aujourd'hui <elle> réveille.</p>	<p>As for the reverence for science, it is now awakening those who had felt comfortable with the idea that there was no longer any reason for it.</p>
<p>Mettre la pharmacodynamie à la portée de l'incompétence (autorisée) leur suffisait à se tenir pour scientifiques, au nom du fait certain que les drogues qu'ils diffuseraient étaient produites scientifiquement, et mises à l'épreuve de même.</p>	<p>Putting pharmacodynamics within the reach of (authorized) incompetence has been enough to let them think that they are scientists, by virtue of the certainty that the drugs they prescribe are produced and tested scientifically.</p>
<p>Un idéal pourtant à l'horizon, promesse : que la sécurité et la haute tenue scientifique du neurologue (autrement sage, soit en passant en ses endos thérapeutiques) vinsent couvrir le champ tenu pour devoir leur céder, parce que le carrefour cérébral est le défilé obligé du fait psychiatrique.</p>	<p>An ideal, nevertheless, beckons promisingly: the safety and high scientific tenor of neurologists (who are otherwise quite sensible, especially when endorsing therapies) will come to overrun the field, which will have been ceded to them, because the cerebral crossroads forms the narrow pathway that psychiatric phenomena are required to take.</p>
<p>Est-ce à dire qu'il ne peut être saisi ailleurs, si c'est</p>	<p>Is this supposed to suggest that psychiatric</p>

d'ailleurs qu'il part ? Si c'est d'ailleurs qu'il nous requiert surtout ? Qu'à ceci ne tienne, les bords évasés de la coupe offerte à son flot, fonctionnent : ils ruissellent vers les lieux « asilaires » où la communauté ségrègue ses membres discordants. Ici l'on n'a fait pas fi de la sociatrie depuis près de deux siècles et l'on n'y regarde pas d'assez près pour qu'un ordre scientifique s'y décèle à une puissance seconde, qui serait l'effet de la science sur le social par exemple.	phenomena can only be taken up there, in that context, even if they come from somewhere else? even if that "somewhere else" is where we are most needed? This is not a problem: the flaring edges of the cut, which are proffered to its flow, are functioning; they stream towards "asylumlike" places, where the community segregates its discordant members. Here, for more than two centuries, sociatry has not been snubbed, but it has also not been examined closely enough to identify a scientific order of the second power, an order that would be the effect, for example, of science on the social.
Le bénéfice net du procès est le maintien d'une position de prestance, dont on sait qu'elle n'est pas peu dans l'efficacité médicale.	The net gain of the process lies in maintaining a position of imposing presence, which, as we know, is no small thing in effective medical treatment.
Et peu importe si l'idéal ainsi proposé est une impasse, manifeste dès à présent en ceci que nulle formation, car c'est là qu'est l'arête, nulle formation n'est plus impropre que celle du neurologue à préparer à la saisie du fait psychiatrique.	And so what if the ideal put forth in this way is a complete dead end, as we already can see it is, since no kind of training—and therein lies the rub—is less appropriate [16] than neurological studies for preparing one to be able to grasp psychiatric phenomena.
(5) D'UN SAVOIR A BAS PRIX	On a Cut-Rate Knowledge
Le souci de la science est alors relégué aux mains des psychologues, testeurs, assistantes sociologues si l'on veut : du personnel immense, que, pour l'avoir dévalué de cette [2] relégation même, on suspecte en retour de devoir rester sous-développé au regard du scientifique.	Caring about science is left to psychologists, test-givers, and even social workers: an immense group of personnel, which, because it has been devalued by being given this role, is suspected of having an inadequate knowledge of science.
Qu'on ne s'y trompe pas : nulle contestation ici de la place de la médecine en l'affaire. Dénonciation seulement du forfait où elle trempe comme universitaire.	Do not be mistaken here: there is no disputing the part that medicine plays in this business. This is just a denunciation of the crime medicine commits when it gets plunged into the university system.
Au niveau de la médecine comme ailleurs, préserver les bénéfices du savoir est bien la définition <i>infima</i> qu'on puisse donner de la mission de l'Université. Elle implique la préemption de la formation comme effet du savoir sur la valeur dont le cote un marché.	At the level of medicine, as elsewhere, the <i>minimal</i> definition of a University's mission is surely to preserve the gains [<i>bénéfices</i>] in knowledge. This implies that training, as an effect of knowledge, should prevail over its value as rated by a market.
Dans la médecine comme ailleurs, l'Université n'y manquait certes pas.	In medicine, as elsewhere, the University will certainly not miss its opportunity to do that.
Mais elle fut dépassée par la subversion survenue de ce que nous dénommons : marché.	Yet it has been outdone by the subversion that arises from what we call the market.
Nous le faisons à juste titre de ce que la valeur dont il s'agit, est tombée au dessous de celle en jeu dans le marché capitaliste : lequel l'établit au	We are right to use this word, since the value involved here has fallen below the value that is in play in the capitalist market, which establishes

ressort de la marchandise et de la radicalisation qu'il en consomme à y inclure le travail.	value in terms of the commodity and of the radicalization that the market consummates by including labor in it.
Faut-il énoncer des vérités premières et dire ici ce qu'obscurcissent ceux qui protègent le savoir : c'est à savoir que le savoir ne s'acquiert pas par le travail, et moins encore la formation qui du savoir est l'effet ?	Do we have to spell out the elementary truths here and point out what is being obscured by those who are protecting knowledge? Specifically, that knowledge is not acquired through work, and the training that is the effect of knowledge is even less so.
Ce qui est nullement dénier le savoir du travailleur, voire, si l'on veut, du peuple, mais affirmer que pas plus que les savants (6)il ne l'acquiert par son travail.	This is not to disavow the knowledge of the workers, and even, if one likes, of the people—not in the least—but rather to affirm that they do not acquire it through working, any more than scientists do.
Galilée, ni Newton, ni Mendel, ni Gallois, ni Bohr, ni le mignon James D. Watson, ne doivent rien à leur travail, mais à celui des autres, et leurs trouvailles se transmettent en un éclair à qui a seulement la formation qui s'est produite de court-circuits du même ordre, et numérables, même si l'ennui scolaire en a éteint la mémoire.	Galileo, Newton, Mendel, Gallois, Bohr, the ever-endearing James D. Watson: none of them owes anything to his own labor; each owes it all to others. Their discoveries are transmitted in a lightening flash only to those who have training, which is produced by a number of short-circuits of the same order, even if all memory of them has been snuffed out by the boredom of school.
N'importe quelle mère de famille sait que la lecture est un obstacle à son travail, le premier manœuvre venu, que c'en est l'échappatoire, l'ouvrier communiste, qu'il y prend ses lettres de noblesse.	Every homemaker knows that reading gets in the way of housework; the common, unskilled laborer sees it as a way out; the communist worker finds nobility in being lettered. [17]
Quelle est donc la cote de valeur inhérente au savoir.	This is the inherent value-rating of knowledge.
D'UN TROU ET DU PETIT TAS QUI LE DEBOUCHE COMME IL LE BOUCHE	ON A HOLE AND THE LITTLE PILE THAT OPENS IT UP, JUST AS IT CLOSSES IT UP
C'est ici qu'intervient la fonction qui ne s'articule que de la théorie psychoanalytique, celle que j'ai nouée des effets du savoir dont s'inaugure le sujet, en temps qu'effet de perte, que vient signifier une coupure dans le corps, ceci sous la dénomination algébrique de l'objet (a). Lire : petit a ; les illettrés qui se confinent à l'usage de la parole, traduisent : petit tas, simple bavure informatique.	In this context, a function that can only be articulated in terms of psychoanalytic theory comes into play, one that I knotted together from the effects of the knowledge on which the subject is founded, sometimes as an effect of loss, which is then signified by a cut in the body. This has been given the algebraic name of the object <i>a</i> . Read this as "little <i>a</i> "; more unlettered people, who confine themselves to speech, translate this as a "little pile" [tas], just a computer glitch. ³ TN 3. [In spoken French, the words " <i>petit</i> " and " <i>a</i> "—as in " <i>objet petit a</i> "—are elided, and thus sound like " <i>petit tas</i> [little pile]"
Cette détermination suffit, mais aussi bien est nécessaire à situer correctement ce qu'a manqué	This characterization is sufficient, but it is also necessary for situating correctly what all

<p>toute la philosophie : la cause, ou plutôt l'acause du désir.</p>	<p>philosophy has missed: the cause, or rather the a-cause of desire.⁴ TN 4. The expression, “a-cause de” is a pun on the common expression, “à cause de [because of]”</p>
<p>Aux derniers temps d'un discours qui se prolonge, je l'ai corrélée de la fonction qui s'énonce du plus-de-jour (<i>Mehrlust</i>,⁽⁷⁾évidemment homologique du <i>Mehrwert</i> de Marx, mais sûrement pas analogique, d'être plutôt cause qu'effet de marché).</p>	<p>Recently, in an ongoing course I am giving, I correlated this cause and the function of surplus jouissance (<i>Mehrlust</i>, which is obviously homologous, but may not be analogous, to Marx's <i>Mehrwert</i>,⁵ since it is the cause rather than the effect of the market). TN 5. “Mehrwert” is usually translated as “surplus value.”</p>
<p>Il est des lecteurs de ces lignes à qui l'incidence de mes <i>Écrits</i> dans la pratique analytique est parvenue. Mais le fait qu'elles s'adressent au lecteur du <i>Monde</i>, <i>quo talis est</i> n'interdit de lui conseiller de s'y reporter, puisque contrairement à la prose où l'on veut bien me faire place, les dits <i>Écrits</i> ne sauraient être lus en diagonale : disons plutôt que l'effet de formation que sait tirer d'une telle prise l'invention mathématique, ne peut y être qu'indistinct, faute encore d'une suffisante formalisation.</p>	<p>My <i>Écrits</i> have already had an influence on the analytic practice of some of those who will read these lines. Yet the fact that I am addressing the readership of <i>Le Monde</i>, <i>quo talis est</i>, does not forbid me from advising readers to refer to the <i>Écrits</i>, since—unlike this prose where people want to place me—those writings are not something that can be skimmed through; let us say rather that any training-effect extracted from such a reading by mathematical ingenuity would only be indistinct, because the text is not sufficiently formalized.⁶ TN 6. The Latin phrase, “quo talis est” means, roughly, “such as it may be”.</p>
<p>On y verrait pourtant, à se donner un peu de mal, que l'objet a s'arrange beaucoup mieux de faire l'amour à l'image spéculaire qu'il trouve, que d'animer le tourbillon qu'il suscite comme plus-<de>-jouir.</p>	<p>We nonetheless can see, with a little effort, that the object <i>a</i> manages much better at making love with the specular image, which it perforates, than at animating the maelstrom that it provokes as surplus jouissance.</p>
<p>Il y suffit d'un idéal pris n'importe où, et jusqu'ici d'un Autre supposé savoir. C'est ce que le psychanalyste ose vous offrir comme transfert.</p>	<p>All that is needed is an ideal, one that can be picked up anywhere; until now, this has involved an Other who is supposed to know. This is what the psychoanalyst dares to offer you as transference.</p>
<p>Fructueuse impudence de produire la vérité : celle-ci d'abord qu'elle seule nécessite un travail. [3]</p>	<p>The fruitful impudence of producing truth: to begin with, truth alone makes work necessary.</p>
<p>C'est le travail qu'il faut pour faire l'identification de l'homme, puis à propos de la jouissance rencontrée de la femme dont il est né, la défaire : c'est-à-dire retrouver le trou, mais vivide enfin, de la castration d'où la femme surgit véridique.</p>	<p>This is the work that must be done to bring about man's identification, and then—in relation to the jouissance that he encounters, the jouissance of the woman from whom he is born—to undo it; in other words, to refind the hole, at long last vivid, of the castration from which woman arises as truth [<i>surgit véridique</i>].</p>
<p>Tel est du moins le chemin qu'a frayé la névrose au psychanalyste pour qu'il l'achève en vérité par sa répétition.</p>	<p>Such, at least, is the trail to the psychoanalyst blazed by neurosis, so that man can truly achieve this through its repetition.</p>

C'est ce qu'il ne saurait accomplir qu'à se supposer au désêtre de n'être rien que désir de savoir.	It is something he can only accomplish by supposing that he is disbeing [<i>désêtre</i>], in being nothing other than desire for knowledge. [18]
⁽⁸⁾ C'est autant dire qu'à ce que la formation du psychanalyste sorte des mains d'ilotes parqués, au reste à leur aise, dans une réserve internationale (mais ceci est une autre histoire qui n'est pas à traiter ici...),	Suffice it to say that analytic training should exit from the hands of helots who have been confined to an international reserve, where they are enjoying the last of their ease (but this is another story, which we will not deal with here...);
devrait, de droit comme d'obligation, la recevoir quiconque désormais voudrait être en charge d'un enseignement comme formation à la science.	from now on, anyone who would like to teach science classes should automatically or even obligatorily undergo it.
Ceci ne laisse plus guère d'occasion à l'usage pour un certain patronat, de l'accès gradué, cérémoniel ou de plain pied de ses élèves à son « intérieur », qu'il soit mondain ou de <retraite>, de préférence pas familial, dissipé encore moins.	This leaves almost no occasion for a certain body of bosses to provide their students with an access—whether calibrated, ceremonial or direct—to its “inner” circle, whether this circle be worldly or withdrawn, though preferably not familial and, especially, not dissipated.
Il vaudrait mieux peut-être (car ce n'est pas un type à imaginer d'après ce qui en paraît aujourd'hui) que le psychanalyste s'en passe aussi bien pour lui-même et vive dans un courant d'air, ne serait-ce que pour prouver qu'il n'a pas froid au pied non plus qu'aux yeux, ni à la gorge. Il n'y a plus pour Tirésias de mamelle à couvrir.	Perhaps it would be better for psychoanalysts (and do not imagine that they are what they seem to be these days) to do without all of that and to stay out in the cold, if only to prove that they do not get cold feet, are not faint of heart and will not freeze up. There are no more nipples for Tiresias to cover up. ⁷ TN 7. This is a reference to Guillaume Apollinaire's play <i>The Breasts of Tiresias</i> . see Maurice Maeterlinck, Alfred Jarry, and Guillaume Apollinaire, <i>Three Pre-Surrealist Plays</i> , trans. by Maya Slater (Oxford and new York: Oxford University Press, 1997)
Prix à payer pour que remonte la cote du savoir sur le marché car de là pourra s'imposer à qui veut y voir figurer ses actions <de> la sélection de mise.	Such is the price that must be paid to raise the value-rating of knowledge on the market, for that is what will be imposed on anyone who wants to see his or her stocks included in the choice of bets.
La sélection sera structuraliste ou ne sera pas. Le sujet de la science n'a rien à faire avec la boursoflure qui fait prime au marché de l'influence.	The tote board will be structuralist if there is one at all. The subject of science has nothing to do with the kind of inflation [<i>boursoflure</i>] that is given a premium on the market of influence. ⁸ TN 8. A “ <i>boursoflure</i> ” is a swelling, but “ <i>bourse</i> ” can refer to a stock market, a purse or a scholarship. In the eleventh seminar, Lacan's example of a forced choice, “Your money or your life!” is a translation of “ <i>La bourse ou la vie !</i> ” see Jacques Lacan, <i>The Four Fundamental Concepts of Psycho-Analysis</i> , ed. by Jacques-Alain Miller, trans. by Alan Sheridan (New York: Norton, 1978) 212 and Jacques Lacan, <i>Le séminaire, livre XI: Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse</i> , ed. by Jacques-Alain miller (Paris: Seuil) 192.
Je ne le dis pas de connaître ce qu'il en coûte quelquefois de faire là-dessus son ménage, mais	I am saying this not because I know what it can cost to clean up that sort of thing, but in order to

pour rappeler où gîte aussi bien l'objet a.	remind you where else the object <i>a</i> finds lodgings.
(9)L'ÉMOI DE MAI ET SA MAIMOIRE DANS LE SUJET CAPITALISTE	THE TURMOIL OF MAY AND ITS MAY-MORY [MAIMOIRE] IN THE CAPITALIST SUBJECT
A y penser, on voit mieux le confluent des biais, le motif en ressac de l'émoi de mai (comme on viendra à dire).	Thinking about this provides a better perspective on the confluence of biases, the backwash of motives, of the turmoil [<i>l'émoi</i>] of may (as we will come to call it). ⁹ TN 9. [In French, " <i>l'émoi</i> " and " <i>les mois</i> [the months]" are pronounced similarly. The events of May extended well beyond that particular month
Ce n'est pas là en ravalant le sens. Car l'inquiétude des jeunes bourgeois à voir l'influence en mauvaise passe de par l'effet que nous tenons pour réduction du marché, ne leur ôte pas le mérite d'avoir marqué ceci, que fera bien de mesurer quiconque calcule une réforme. C'est qu'on ne les fera pas s'y tenir tranquilles à leur <promettre> qu'à la prochaine, ils n'auront plus pour l'accueillir que des pavés en or.	This is not to belittle its meaning. The unrest that bourgeois youth feel when they see influence going through such a rough patch, as a result of what we deem to be a contraction of its market, does not detract from the importance of what they have noted, and aspiring reformers would do well to include this in their calculations. It is just that the youth will not hang on quietly to what they have been promised until the next time, when they will have nothing to greet the crisis with but gold paving-stones. ¹⁰ TN 10. " <i>Sous les pavés, les plages</i> " one of the students' slogans in May 1968, has been translated as "Under the paving-stones, the beach." see, for example, Thomas Pynchon, <i>Inherent Vice: A Novel</i> (Penguin Books, 2010) vii.
Car ce qu'ils vomissaient sous le titre de la société de consommation et des voitures qui ne servent qu'à meubler les trottoirs, c'était les objets dont cette société attend de les satisfaire à gogo, parce qu'ils ne remplacent pas l'objet a fatidique.	For, under the heading of "consumer society" and of the cars whose only purpose is to furnish sidewalks, these youth have been vomiting out the objects that this society expects will provide them with satisfaction galore, because such objects do not fill up [<i>remplissent</i>] the fateful object <i>a</i> .
La submersion capitaliste universelle n'a pas fini d'osciller de l'Ouest à l'Est. Elle a son rôle à jouer.	The universal capitalist submersion is not done swinging from West to East. It has its role to play.[19]
Le « plus jamais comme avant » dont s'enroue la <i>maimorisation</i> des bonnes âmes, est à prendre par son bout comique, c'est-à-dire attristant. Car il est clair que c'est plus que jamais comme avant et que l'émoi de mai précipite ce qui l'a causé.	The good souls' hoarse cries of maymorial [<i>maimorisation</i>]"—"Things will never be the same [<i>plus jamais comme avant</i>]"—are to be taken in their comic, i.e., rueful sense. for it is clear that things are even more the same than they ever were, and that the turmoil of May is precipitating what caused it.
« L'unité de valeur » promue à la mesure des rétributions diplômantes, avoue à la façon d'un lapsus énorme ce que nous épinglons de la réduction du savoir à l'office du marché.	The "course credit" [<i>unité de valeur</i>], promoted as the measure of a degree that has been earned, professes, like an enormous slip of the tongue, what we are defining as the reduction of knowledge to the function of the market. ¹¹

	TN 11. An “ <i>unité de valeur</i> ” is literally a “value-unit.” In a French university, each class that a student passes will enable him/her to obtain a certain number of these units. Someone who has obtained a given number units will be awarded a bachelor’s degree.
⁽¹⁰⁾ Quant au « secteur » psychiatrique, le linéament s’y dessine, non moins que dans les nouvelles garderies dites universitaires, de la fin où tend le système, si la science qui s’en aide encore, y succombe : à savoir le camp de concentration généralisé.	As for the psychiatric “sector,” no less than for the new daycare centers that are called universities, the features are being sketched out of how the system will end up, if the science that still makes use of the system succumbs to it: namely, the generalized concentration camp.
Le tourbillon s’accroît autour du trou sans qu’il y ait moyen de s’accrocher au bord, parce que ce bord est le trou même et que ce qui s’insurge à y être entraîné, est son centre. [4]	The maelstrom intensifies around the hole, leaving nothing to hold onto, because its edges are the hole itself and because whatever rises up against being drawn into it is precisely its center.
Ce n’est pas la jeunesse qui peut freiner la roue où elle est prise, quand c’est en elle que le moyeu, de son inexistence, vient faire visite à certains.	Young people are not going to be able to slow down the wheel in which they are caught, when it is within them that the hub, by its very nonexistence, pays a visit to some.
Car le sujet des événements, tout baladeur qu’il soit, n’est pas conscience, et c’est pour cela que sa réplique ne vient jamais que d’une seule tête et non d’un groupe.	For the subject of the events, as wandering as it may be, is not consciousness, and this is why its reply only comes from one mind [<i>tête</i>] and never from a group.
Pour s’y retrouver il faut savoir que le présent est contingent, comme le passé futile. C’est du futur qu’il faut tenir, contre Aristote qui là-dessus a fléchi, que le présent tient ce qu’il a de nécessaire. Le vainqueur inconnu de demain, c’est dès aujourd’hui qu’il commande.	To get your bearings here, you must know that the present is contingent, just as the past is futile. It is to the future that we must hold—against Aristotle, who faltered on this in insisting that the present has what there is of the necessary. ¹² tomorrow’s unknown conqueror is already in command today. TN 12. [see, for example, Christopher Kirwan, “Aristotle on the necessity of the Present,” <i>Oxford Studies in Ancient Philosophy</i> . 4 (1986): 167–187.
Ce 3 février 1969. J.L.	Written on February 3, 1969. J.L.